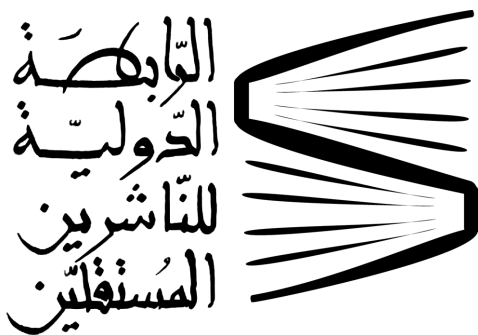


# Rencontre du réseau arabophone de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants

Tunis, du 25 au 28 avril 2010  
*en marge de la Foire internationale du livre de Tunis*

Un événement conçu et organisé par



## Bienvenue à toutes et à tous !

Trois ans après les Assises internationales de l'édition indépendante à Paris en juillet 2007, c'est avec un immense plaisir que nous réunissons le réseau arabophone de l'Alliance en Tunisie, en marge de la Foire internationale du livre de Tunis.

En trois années, les éditeurs du réseau arabophone ont consolidé leurs liens, que ce soit à travers des projets de coédition ou à travers des rencontres régulières lors de foires et salons du livre, ce dont nous nous réjouissons. En effet, nous sommes particulièrement attentifs à ce que se développent de plus en plus des « logiques régionales » au sein de l'Alliance – et le rapprochement des éditeurs du Maghreb et du Moyen Orient fait précisément écho à cette orientation.

Cette rencontre représente une étape primordiale pour le réseau au vu du programme d'actions des éditeurs arabophones pour l'année 2010 – programme que l'Alliance s'est engagée à soutenir dans la mesure du possible –, un des objectifs étant de mettre en place les modalités de réalisation concrètes de ces différents projets.

Ce programme de grande qualité s'inscrit pleinement dans les perspectives 2010-2011 de l'Alliance. D'une part, les projets de traductions envisagés par le réseau arabophone répondent à notre volonté de favoriser les flux de traduction stratégiques. D'autre part, les projets de coédition internationaux en sciences humaines et en littérature proposés par les éditeurs sont porteurs de problématiques phares et d'alternatives, et favorisent la solidarité entre éditeurs. Par ailleurs, la mise en place de projets transversaux et interlinguistiques, à travers des partenariats avec les éditeurs des autres réseaux linguistiques, est un des axes prioritaires de l'Alliance pour la période à venir.

Cette rencontre représente également un tournant stratégique pour la dynamisation du réseau arabophone, nous permettant d'envisager l'incorporation de nouveaux membres de pays peu représentés au sein du réseau.

La réflexion menée sur la création de formations aux métiers du livre nous donnera l'occasion de définir quels sont les outils à mettre en place pour accompagner les éditeurs face aux mutations et aux changements de leur métier. Cette discussion est d'autant plus importante que la question de la relève et de la passation dans les maisons d'édition sera aussi au centre de nos préoccupations.

Au-delà des réunions entre éditeurs, nous avons souhaité organiser une table ronde ouverte aux professionnels, autour de l'édition et de la diversité culturelle, au cœur de la Foire internationale du livre de Tunis – occasion pour vous de présenter votre parcours d'éditeur indépendant et de diffuser le concept de bibliodiversité.

Enfin, cette rencontre permettra aux éditeurs d'aller à la rencontre des professionnels du livre tunisiens, pendant la Foire internationale du livre mais également lors de moments informels et conviviaux... car c'est avant tout une rencontre à dimension humaine à laquelle nous vous convions.

Nous adressons ici nos plus chaleureux remerciements à la Foire internationale du livre de Tunis et particulièrement à son directeur, Monsieur Boubaker Ben Fraj. Nous remercions également l'Union des éditeurs tunisiens et l'ensemble de nos partenaires locaux pour leur soutien.

Nous sommes bien convaincus que notre réunion sera une nouvelle preuve de la solidarité qui existe entre éditeurs indépendants membres de l'Alliance – par delà les continents et les frontières.

Thierry QUINQUETON, Président de  
l'Alliance internationale des éditeurs  
indépendants

Nouri ABID, coordinateur du réseau  
arabophone de l'Alliance

Laurence HUGUES, Directrice de l'Alliance  
internationale des éditeurs indépendants

# L'Alliance internationale des éditeurs indépendants

L'Alliance internationale des éditeurs indépendants est une association à but non lucratif ; véritable réseau de solidarité – composé de 82 maisons d'édition et collectifs d'éditeurs de 45 pays différents – l'Alliance représente directement ou indirectement quelques 360 maisons d'édition.

L'Alliance organise des rencontres internationales et mène des actions de plaidoyer en faveur de l'indépendance. Elle soutient aussi des projets éditoriaux internationaux – soutien qui peut prendre la forme d'une aide à la traduction ou à la coédition. Enfin, l'Alliance contribue à la promotion et à la diffusion des productions du Sud et tente, modestement, d'inverser le sens « unique » des flux commerciaux. L'Alliance participe ainsi à une meilleure accessibilité des œuvres et des idées, à la défense et à la promotion de la bibliodiversité.

**[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)**

# Agenda de la rencontre – susceptible d'être légèrement modifié

*Toutes les réunions du réseau arabophone se dérouleront en arabe et en français.*

## Dimanche 25 avril 2010

### Matinée

Accueil et installation des participants à l'hôtel « Le Pacha », Tunis

### Après-midi

*(lieu : salle de réunion – hôtel « Le Pacha »)*

18h30 – 20h30 : **Ouverture de la rencontre du réseau arabophone**

- mot de bienvenue par le Président de l'Union des éditeurs tunisiens
- mot d'introduction du Président et de la Directrice de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants
- présentation des participants et de leurs maisons d'édition
- les actions du réseau arabophone depuis les Assises internationales de l'édition indépendante à Paris en 2007
- présentation des perspectives 2010-2011 de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants et du programme d'actions 2010 du réseau arabophone
- présentation du programme de la rencontre de Tunis

### Dîner

*(rendez-vous dans le ball de l'hôtel à 21h00)*

## Lundi 26 avril 2010

### Matinée

*(lieu : salle de réunion – hôtel « Le Pacha »)*

9h00 – 11h15 : **Les projets de traduction et de coédition du réseau arabophone**

- Mise en œuvre des **projets de traduction** d'ouvrages en sciences humaines et en littérature (entre autres du français, de l'espagnol et du portugais vers l'arabe) au sein du réseau arabophone sur la période 2010-2011 : nature des projets, participants, répartition des tâches, calendrier, budget prévisionnel

- Mise en œuvre des **projets de coédition** entre éditeurs arabophones membres de l'Alliance, en sciences humaines, littérature et jeunesse pour la période 2010-2011 : nature des projets, participants, répartition des tâches, calendrier, budget prévisionnel

11h15 – 11h30 : pause café

11h30 – 14h00 : **Vers d'autres genres éditoriaux ?**

- Comment développer des **genres éditoriaux** peu représentés au sein du réseau arabophone (création de collection en littérature de jeunesse par exemple)
  - quels genres éditoriaux privilégier ?
  - expériences et attentes des éditeurs
  - ébauche d'un projet de collection

14h00-16h00 : déjeuner et déplacement vers la Foire internationale du livre de Tunis

### **Après-midi**

*(Foire internationale du livre de Tunis)*

16h00 – 18h00 (*salle des conférences*) : **Table ronde « l'édition et la diversité culturelle »**, animée par Thierry Quinqueton, avec la participation des éditeurs du réseau arabophone

18h00 – 19h30 : **Visite de la Foire et rencontres avec les professionnels du livre présents**

### **Dîner d'accueil (à 20h00)...**

... en présence entre autres des éditeurs tunisiens francophones membres de l'Alliance (éditions Alif, Cérés et Elyzad), d'éditeurs membres de l'Union des éditeurs tunisiens, de nos partenaires locaux...

## **Mardi 27 avril 2010**

### **Matinée**

*(lieu : salle de réunion – hôtel « Le Pacha »)*

9h00 – 11h00 : **Comment renforcer et dynamiser le réseau arabophone ?**

- **l'incorporation de nouveaux** membres de pays peu représentés au sein de l'Alliance (Émirats arabes par exemple)
  - quels sont les pays où « prospector » de nouveaux membres ?
  - quelles nouvelles maisons d'édition pourraient rejoindre le réseau arabophone ?
  - quand et comment les contacter, les rencontrer ?

- réfléchir – en lien avec les professionnels locaux et les institutions partenaires – à la mise en place de **formations aux métiers du livre dans les pays arabophones**
  - quelles sont les formations existantes dans vos pays ?
  - quels sont les besoins prioritaires en formation des jeunes éditeurs selon vous ?
  - quels types de formation développer (échanges entre éditeurs, formation en ligne...)
  - comment intégrer la question du numérique dans vos maisons d'édition ?
- **la « relève » et la passation de savoir-faire** au sein des entreprises éditoriales
  - qui prendra la relève dans votre maison d'édition ?
  - comment vous préparez-vous à cette passation ?
  - exemples à travers des expériences concrètes de passation

11h00 – 11h15 : pause café

11h30 – 13h00 : **Les croisements entre les réseaux linguistiques de l'Alliance : les propositions du réseau arabophone**

- Comment **développer les relations et les échanges entre les différents réseaux linguistiques** de l'Alliance ?
  - projets interlinguistiques
  - rencontres thématiques et transversales
  - prix Nouredine Ben Khader

13h00-15h00 : déjeuner

**Après-midi**

15h00 – 19h00 : **Visite de Tunis**

## Mercredi 28 avril 2010

### Matinée

(lieu : salle de réunion – hôtel « Le Pacha »)

9h00 – 12h00 : **Synthèse de la rencontre et recommandations**

- Quel est le « rôle » du réseau arabophone de l'Alliance ?
  - comment le réseau arabophone participe-t-il au projet global de l'Alliance ?
  - comment le réseau arabophone peut-il contribuer à la diffusion des concepts clés de l'Alliance (édition indépendante, bibliodiversité, etc.)
- Conclusions des participants
- Conclusions de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants

13h00-15h00 : déjeuner

### Après-midi

15h00 – 18h00 : **Visite des librairies de Tunis**

### Soirée

Départ des participants

# Table ronde professionnelle

« L'édition et la diversité culturelle », lundi 26 avril de 16h00 à 18h00,  
Foire internationale du livre de Tunis

À la fin des années 1990, un collectif d'éditeurs indépendants au Chili invente le terme « bibliodiversité », définissant ainsi la diversité culturelle appliquée au monde du livre. En écho à la biodiversité, la bibliodiversité fait référence à une nécessaire diversité des productions éditoriales mises à la disposition des lecteurs. Depuis plusieurs années cependant, la bibliodiversité est menacée par la surproduction et la concentration financière du monde de l'édition, qui favorisent la domination de quelques grands groupes éditoriaux et la quête de rentabilités élevées.

C'est pourquoi les éditeurs membres de l'Alliance s'allient, sachant qu'il y a un intérêt capital à ce qu'il y ait une alliance d'« indépendants », préservant une bibliodiversité du paysage éditorial mondial, assurant et garantissant la présence d'essais, d'ouvrages critiques et analytiques en bibliothèques, dans les universités et plus largement dans l'espace public.

Les éditeurs du réseau arabophone de l'Alliance partageront ainsi leur expérience avec les professionnels et le public autour des questions suivantes :

- Comment définir la diversité culturelle dans l'édition, la bibliodiversité ?
- Pourquoi la diversité culturelle est-elle nécessaire dans le contexte actuel (mondialisation, standardisation des contenus, financiarisation de l'édition...) ?
- En quoi les éditeurs indépendants sont-ils les garants de la pluralité et de la diffusion des idées, les véritables acteurs et défenseurs de cette diversité culturelle adaptée au livre (exemples à travers les projets soutenus par l'Alliance internationale des éditeurs indépendants, [www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org))
- Quelles sont les mesures et propositions concrètes des éditeurs indépendants en faveur de la bibliodiversité (que ce soit au niveau des pouvoirs publics, des associations professionnelles, des acteurs de la chaîne du livre, etc.) ?

**Modérateur :** Thierry Quinqueton, Président de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants

**Participants :** les éditeurs du réseau arabophone de l'Alliance



# Participants à la rencontre du réseau arabophone

## **Nouri ABID – Tunisie**

Med Ali Éditions et coordinateur du réseau arabophone de l'Alliance

Rue Med Chaabouni Imm. Zarkaa

Sfax

TUNISIE

Tél. : +216 74 407 440

Fax : +216 74 407 441

Email : [edition.medali@tunet.tn](mailto:edition.medali@tunet.tn)

[www.edition-medali.com](http://www.edition-medali.com)

## **Fatma BOUDY – Égypte**

El Ain Publishing

97, Cournich El Nil

Rod El Farag

11231 Le Caire

ÉGYPTE

Tél. +002 02 245 80 360

Fax : +002 02 2454 80 955

Email : [elainpublishing@gmail.com](mailto:elainpublishing@gmail.com)

[www.elainpublishing.com](http://www.elainpublishing.com)

## **Joseph BOU-AKL – Liban**

Dar Al Farabi

Wata al-mouçaïtbeh, rue Jabal al-arab

Imm. Khayat, BP 11/3181

CP 1107 2130 Beyrouth

LIBAN

Tél. : +961 1 30 14 61

Fax : +961 1 30 77 75

Email : [info@dar-alfarabi.com](mailto:info@dar-alfarabi.com)

[www.dar-alfarabi.com](http://www.dar-alfarabi.com)

## **Mohammed Tahar GUERFI – Algérie**

Éditions Thala

107, boulevard Boughara

Alger

ALGERIE

Tél. : +213 21 92 36 58

Fax : +213 21 79 17 72

Email : [thalaed@hotmail.com](mailto:thalaed@hotmail.com)

## **Samar HADDAD – Syrie**

Atlas for Publishing & Distribution

Abed street, P. O. Box 8084

Damas

SYRIE

Tél. : 963 11 44685250 - 4421010

Fax : +963 11 44685251

Email : [atlasbooks@gmail.com](mailto:atlasbooks@gmail.com)

## **Nabil MROUEH – Liban**

Al Intishar / Centre de publication arabe

Immeuble Souk Raouché, pont Salim

Salam, Bourj Abou Haydar, BP. 113-5752

Beyrouth

LIBAN

Tél. : +961 1 65 91 48

Fax : +961 1 65 91 50

Email : [arabdiffusion@hotmail.com](mailto:arabdiffusion@hotmail.com)

[www.alintishar.alkashkoul.com](http://www.alintishar.alkashkoul.com)

## **Ramadan SALEH BEN AMER – Émirats arabes unis**

Syndicat des éditeurs des Émirats arabes unis

Publishers, Sr. Media Consultant

Alpha Beta Publishers and Media Consultant

Al Ain

EMIRATS ARABES UNIS

Mobile: +971 50 614 2004

Email : [alaintimesPress@gmail.com](mailto:alaintimesPress@gmail.com) /

[alaintimes@gmail.com](mailto:alaintimes@gmail.com)

[www.alaintimesUAE.com](http://www.alaintimesUAE.com)

## **Thierry QUINQUETON – France**

Président de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants

38, rue Saint-Sabin

75011 Paris

FRANCE

Tél. +33 (0)1 43 14 73 66

Fax : +33 (0)1 43 14 73 63

Email : [thierryquinqueton@wanadoo.fr](mailto:thierryquinqueton@wanadoo.fr)

[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)

## **Laurence HUGUES – France**

Directrice de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants

38, rue Saint-Sabin

75011 Paris

FRANCE

Tél. +33 (0)1 43 14 73 66

Fax : +33 (0)1 43 14 73 63

Email : [lhugues@alliance-editeurs.org](mailto:lhugues@alliance-editeurs.org)

[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)

# Informations pratiques

## Hébergement

### Hôtel « Le Pacha »

Avenue Kheireddine Pacha

1002 Tunis - TUNISIE

Tél.:0021671908211

Fax: 0021671909418

Email: [contact@lepacha.com.tn](mailto:contact@lepacha.com.tn)

**Foire internationale du livre de Tunis** - <http://www.foiredulivre.nat.tn/index.html>

Parc des expositions Le Kram - Tunis

Ouverte du samedi 24 avril au dimanche 2 mai 2010, tous les jours de 10h à 20h, sans interruption

## Contacts utiles sur place

### Laurence HUGUES

Cellulaire : +33 (0)6 20 89 69 67

### Nouri ABID

Tél. : +216 74 407 440

Cellulaire : +216 98 44 53 47

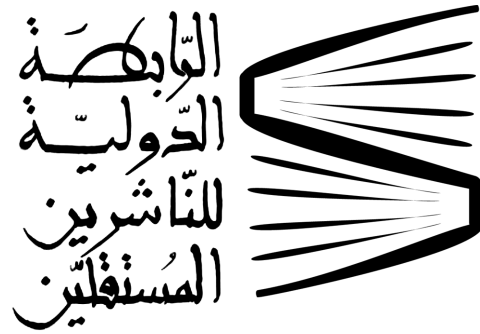
# Remerciements

L'Alliance internationale des éditeurs indépendants remercie le **Directeur de la Foire internationale du livre de Tunis** et toute son équipe pour leur précieux soutien et pour avoir facilité la mise en œuvre de cet évènement.

Nous remercions également nos fidèles partenaires – et en premier lieu la **Fondation Charles Léopold Mayer**.

Nous adressons nos remerciements à l'**Institut français de Coopération de Tunis**. Nous remercions également l'**Union des éditeurs tunisiens** pour son soutien.

Enfin, nous remercions **Nouri ABID** et **Faouzia ABID** pour leur disponibilité, leur investissement et leur amitié tout au long de la préparation de cette rencontre.



38, rue Saint-Sabin  
75011 Paris - FRANCE  
Tél. : +33 (0)1 43 14 73 66  
Fax : +33 (0)1 43 14 73 63  
Email : [lhugues@alliance-editeurs.org](mailto:lhugues@alliance-editeurs.org)  
[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)